

Terminología de las artes y el diseño: la renovación lingüístico-expresiva del siglo XX

Profesora responsable: Nuria RODRÍGUEZ ORTEGA
Créditos: 3

TEMARIO

1. Introducción general a la terminología en el ámbito del arte
2. Terminología, ideología y concepto. Interacciones a lo largo del siglo XX
3. Historiografía y metodología: influencias terminológicas
4. El vocabulario crítico: permanencia, evolución y refundación
5. La renovación y re-invenición de los vocabularios tipológicos
6. El diseño industrial: la conformación de un nuevo dominio terminológico

OBJETIVOS. Se pretende que los estudiantes desarrollen las siguientes competencias:

Competencias cognitivas

- a) Adquisición de un conocimiento general sobre los conceptos de terminología, lexicología, palabra y término, marco conceptual y disciplinar básico en el que se desarrollan los estudios terminológicos y lexicológicos.
- b) Aproximación a las principales corrientes de pensamiento en el marco de la Lexicología y Terminología.
- c) Aproximación historiográfica a los principales estudios terminológicos y lexicológicos en el ámbito de la Historia, Estética y Teoría de las Artes.
- c) Adquisición de un conocimiento relevante y significativo sobre la terminología artística, en lo que respecta a sus peculiaridades específicas, idiosincrasia propia y clases tipológicas.
- d) Adquisición de un conocimiento histórico sobre la evolución del vocabulario artístico desde finales del siglo XIX hasta nuestros días, teniendo en cuenta sus cambios y fluctuaciones.
- e) Toma de conciencia de la vinculación inherente entre terminología, pensamiento y formulación teórica.

Competencias procedimentales

- a) Adquisición de los recursos metodológicos necesarios para poder analizar los discursos teórico-artísticos en su vertiente terminológica y léxica.
- b) Aprendizaje de las principales metodologías que emplean la terminología/Terminografía, y la Lexicología/Lexicografía en los estudios terminológicos y lexicológicos

- c) Aprendizaje de los principales recursos computacionales con los que llevar a cabo análisis terminológicos y léxicos.
- d) Adquisición de la metodología básica para llevar a cabo un proyecto de estudio terminológico o lexicológico.

METODOLOGÍA

Se combinarán las **clases teóricas** impartidas en el aula con **acciones docentes virtuales de carácter interactivo**, que tendrán como eje principal la plataforma virtual Moodle de la Universidad de Málaga, en la que se ubicará el alojamiento web del módulo. Se utilizarán recursos tales como los foros, el chat o el diario para llevar a cabo el seguimiento continuo del curso, además de las tutorías virtuales.

Conjuntamente, las clases teóricas se complementarán con las **sesiones prácticas**, que girarán en torno al análisis e interpretación de los discursos teórico-artísticos en su vertiente terminológica de acuerdo con un modelo de análisis que se les facilitará a los alumnos al inicio del curso.

Asimismo, y para aprobar el curso, los alumnos deberán realizar un trabajo final consistente en la elaboración de un pequeño tesoro, para lo cual contarán con unas directrices específicas de desarrollo, construcción y análisis terminológico. Cada alumno podrá elegir sobre qué temática o aspecto particular del campo artístico realizar dicho tesoro. En este trabajo tendrán la oportunidad de aplicar y fortalecer las competencias cognitivas y procedimentales adquiridas durante el curso

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Dado que buena parte de los estudiantes matriculados suelen ser profesionales en activo, no se tendrá en cuenta como requisito de evaluación la asistencia a clase, aunque ésta si podrá considerada como mérito en la calificación final obtenida en la asignatura.

Se establecen tres procesos de evaluación, con el siguiente porcentaje:

1. Trabajo académicamente dirigido (1 crédito de la carga docente total de la asignatura): 60%
2. Realización de los trabajos propuestos en las sesiones prácticas: 25%
3. Participación en los foros de debates (virtuales) planteados a lo largo del curso: 15%

BIBLIOGRAFÍA SOBRE ESTUDIOS TERMINOLÓGICOS EN EL CAMPO DE LA HISTORIA DEL ARTE

AZPEITIA BURGOS, A., *Diccionario de arte contemporáneo y terminología de la crítica actual*. Madrid, Compañía General de Bellas Artes, 2002.

BAREY, A., "Sobre el significado del término modernismo", *L'Avenc*, 65, 1983, pp. 22-27.

CALABRESE, O., "El lenguaje de la crítica de arte", en *Cómo se lee una obra de arte*, Madrid, Cátedra, 1994, pp. 7-15.

- CORTÉS, J. A., "Algunas consideraciones terminológicas en torno a la modernidad", *Revista de Occidente*, vol. 42, 1984, pp. 127-143.
- DOLS RUSIÑOL, J., "Arte versus crítica de arte versus arte: la tiranía de las palabras", *Camp de l'Arpa*, 42, 1977, pp. 21-24.
- FONT PUIG, P., "Sobre los términos que en distintas lenguas significan belleza (conexiones de ideas)", *Revista de Ideas Estéticas*, 7, 1944, pp. 79-54.
- GENTILE, A. M., "Ambigüedad y control: la estandarización de la terminología especializada en el arte contemporáneo", en *Traducción y estandarización: incidencia de la traducción en la historia de los lenguajes especializados*, Madrid, Iberoamericana, 2004.
- LACARTA, M., "Los nuevos modos del arte (V)", *Arteguía. La revista española del Arte*, 9 (62), 1991, pp. 13-15.
- LEON TELLO, F. J., "Variabilidad significativa de la terminología musical: el concepto de música en los tratadistas españoles del Renacimiento y del Barroco", *Academia*, 81, 1995, pp. 217-239.
- MERLOS ROMERO, M. M., "El término mudéjar en arte. Pasado y presente", *Solano. Revista de Humanidades del Inst. Est. Alonso Covarrubias*, 2(2), 1989, pp. 29-35.
- MONTIJANO GARCIA, J. M., "Significación y designación: traducciones e interpretaciones de los términos "lineamenta" de León Battista Alberti y "Scaenographia" de Vitrubio. Fundamentos teóricos para el proyecto arquitectónico en el clasicismo español", *Boletín de Arte*. 16, 1995, pp. 23-32.
- MONTIJANO GARCÍA, J. M., *Giorgio Vasari y la formulación de un vocabulario artístico*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, Academia de Bellas Artes de San Telmo, 2002.
- MOURE CASAS, A. M., "Una posible interpretación del término *lumine* en Paladio I", *Faventia*, 1 (2), 1979, pp. 175-180.
- NAGORE LAÍN, F. "Los sufijos -ario, -dor, -erai, -ista y -orio en los términos artísticos", *Argensola*, 22 (90), 1980, pp. 325-367.
- PORTÚS PÉREZ, J., "Cuando ya no hay palabras: el `no sé qué´ y otras fórmulas de lo inefable en el arte del Siglo de Oro", *Espacio, Tiempo y Forma, Serie VII, Hª del Arte*, t. VII, 1994, pp. 165-180.
- RADOS, F., "Observaciones con respecto a los términos "clásico" y "clasicismo", *Quodlibet*, 23, 2002, pp. 45-55.
- RODRÍGUEZ ORTEGA, N., *Facultades y Maneras en los tratados de F. Pacheco y V. Carducho. (Tesauro terminológico-conceptual)*. Málaga. SPICUM, Colegio de Peritos e Ingenieros Técnicos de Málaga, Academia de San Telmo, 2006.
- RODRÍGUEZ ORTEGA, N., "Del texto a la palabra: la terminología artística italiana como factor configurador del vocabulario teórico-crítico español. Algunos ejemplos de transferencia y manifestación textual", en *Actas del Simposio De los códices medievales a los libros de artista: códices, tratados, libros, vehículos de comunicación creativa*, Trujillo, 11-12 de noviembre de 2005, CEHA y Universidad de Extremadura (en preparación).
- TORRES BALBÁS, L., "Origen árabe de la palabra francesa `ogive´", *Al Andalus*, t. VIII, 1943, p. 455.
- VELAZQUEZ, I, "Aedificiorum venustas: la recepción de un término clásico en Isidoro de Sevilla", *Antigüedad y Cristianismo*, 14, 1997, pp. 229-248.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL**SOBRE ANTOLOGÍAS DE TEXTOS ARTÍSTICOS DEL SIGLO XX**

- BRIHUEGA, J., *Manifiestos, proclamas, panfletos y textos doctrinales. Las vanguardias artísticas en España 1910-1931*, Madrid, Cátedra, 1979.
- CALVO SERRALLER, F., MARCHÁN FIZ, S. Y GONZÁLEZ, A., *Escritos sobre arte de vanguardia 1900/1945*, Madrid, Turner-Orbegozo, 1979.
- CALVO SERRALLER, F., *Libertad de exposición. Una historia del arte diferente*, Madrid, Ediciones El País, 2000.
- CHIPP, H. B., *Teorías del arte contemporáneo. Fuentes artísticas y opiniones críticas*, Madrid, Akal, 1995 (1968).
- DE MICHELI, M., *Las vanguardias artísticas del siglo XX*, Madrid, Alianza, 2002² (incluye un apéndice de manifiestos).
- GAUSS, CH., *Aesthetic Theories of French Artists*, Baltimore, J. Hopkins, 1949.
- GOLDWATER, R. J. Y TREVES, M., *El arte visto por los artistas: selección de textos de los siglos XIV al XX*. Barcelona, Seix Barral, 1953 (*Artists on art* 1945).
- HARRISON AND WOOD, *Art in Theory. An Anthology of Changing Ideas*, Oxford, Blackwell Publishers, 1996 (1992).
- HERBERT, R. L., *Modern artists on art*, Nueva York, Prentice-Hall, 1964.
- HESS, W., *Documentos para la comprensión del arte moderno*, Buenos Aires, Ediciones Nueva visión, 1973.
- HOLT, E. J., *A Documentary history of art*, New Yor, Anchor, 1957, 1966 (3 vols.)
- PREZIOSI, D. (dir.), *The art of Art History: A Critical Anthology*, Oxford, Oxford Universtiy Press, 1998.
- WEBER, E. (ed.), *Paths to the present: aspects of the European Thought from Romanticism to Existencialism*, Nueva York, Dodd, 1960.
- WITTERNBORN, G., *The documents of Modern Art*, Nueva York

BIBLIOGRAFÍA SOBRE TERMINOLOGÍA Y LEXICOLOGÍA**TERMINOLOGÍA Y TERMINOGRAFÍA**

- AA. VV., *Curso de Introducción a la Terminología*, Madrid, ICYT, 1988-1989.
- AA.VV., *Princípios metodológicos do trabalho terminológico*, Realiter, 1996.
- ARNTZ, A. Y PICTH, H., *Introducción a la terminología*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1995 (1989).
- BEAUGRANDE, R. de, "Special Purpose Language and Linguistic Theory", *ALSED-LSP Newsletter*, 10, 2, 1987.
- BESSÉ, B. de, "La définition terminologique", en AA. VV., *La définition*, Paris, Larousse, 1990, pp. 252-261.

- BOULANGER, J-C. Y L´HOMME, M-C., "Les Technolectes dans la pratique dictionnaire générale. Quelques fragments d´une culture", *Meta*, vol. XXXVI, 1, 1991, pp. 23-39.
- BOUTIN-QUESNEL, R. et alii, *Vocabulaire Systématique de la Terminologie*, Québec (Canadá), publications du Québec, (Cahiers de l´Office de la langue française), 1985.
- CABRÉ, M. T., "Terminologie ou terminologies, ¿Spécialité linguistique ou domaine interdisciplinaire?", *Meta*, vol. XXXVI, 1, 1991, pp. 55-63.
- CABRÉ, M. T., *La Terminología: teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona, Antártida, 1993.
- CABRÉ, M. T., "On Diversity and Terminology", *Terminology* 2/1, 1995, pp. 1-16.
- CABRÉ, M. T. (dir.), *Terminologia: selecció de textos d´E Wüster*, Barcelona, Servei de Llengua Catalana, Universitat de Barcelona, 1996.
- CABRÉ, M. T., "Éléments pour une théorie de la terminologie". *Ponencia presentada en II Recontres Terminologie et Intelligence Artificielle. Université Toulouse-le-Mirail*, 3-4 avril, 1997.
- CABRÉ, M. T., *La terminología: representación y comunicación: elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 1999.
- CABRÉ, M. T., "La terminología hoy: concepciones, tendencias y aplicaciones". *Conferencia inaugural del curso dirigido por el Dr. José A. Pascual "La terminología en las lenguas de España" de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo de Santander* (agosto de 1995), recogido en CABRÉ, M. T., *La terminología: representación...*, ob. cit., pp. 17-37.
- CABRÉ, M. T., "Una nueva teoría de la terminología: de la denominación a la comunicación". *VI Simposio de RITerm, La Habana, 1998*. Recogido en la obra anterior.
- CABRÉ, M. T., "El discurs especialitzat o la variació funcional determinada per la temàtica", *Caplletra*, 25, 1998, pp. 173-194. Recogido en la obra anterior, pp. 151-173.
- CABRÉ, M. T., "Elementos para una teoría de la terminología: haica un paradigma alternativo", *El llenguaraz. Revista académica del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires*, 1/1, abril de 1998, pp. 59-78. Recogido en la obra anterior, pp. 69-92.
- CABRÉ, M. T., "¿Es necesaria una teoría autónoma de la terminología?". *Ponencia presentada en el Seminari de Terminologia Teòrica*. Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada (1998). Recogido en CABRÉ, M. T., *La Terminología: representación...*, ob. cit., pp. 93-108.
- CABRÉ, M. T., "Hacia una teoría comunicativa de la terminología: aspectos metodológicos", *Revista Argentina de Lingüística*, 11, 1999. Recogido en CABRÉ, M. T., *La Terminología: representación...*, ob. cit., pp. 129-150.
- CABRÉ, M. T., FREIXA, J., LORENTE, M. Y TEBÉ, C. (eds.), *Textos de terminólogos de la Escuela rusa*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, 2002.
- COLE, W. D., "Descriptive terminology: some theoretical implications", *Meta*, vol. XXXVI, 1, 1991, pp. 16-22.
- CONDAMINES, A., "Terminologie et représentation des connaissances", *La banque des mots*, 6, 1994, pp. 29-44.
- CONDAMINES, A., "Terminology: new needs, new perspectives", *Terminology* 2/2, 1995, pp. 219-238.

- CONDAMINES, A. Y REBEYROLLE, J., "Point de vue en langue spécialisée", *Meta*, 42/1, 1997, pp. 174-184.
- DAVIDSON, L., *Knowledge Extraction Technology for Terminology*. MA Thesis, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Ottawa, 1998.
- DESMET, I. Y BOUTAYEB, S., "Terme et mot: propositions pour la Terminologie", *La Banque des Mots*, nº spécial 5, 1993, pp. 5-31.
- DUBUC, R., *Manuel Pratique de Terminologie*, París, Linguatex, Conseil International de la Langue Française, 1985.
- DUQUET-PICARD, D., *La synonymie en langues de spécialité: étude du problème en terminologie*. Québec, GIRSTERM, 1986.
- FELBER, H., *Terminology manual*, París, Unesco e Infoterm, 1984.
- FELBER, H. Y PICT, H., *Métodos de Terminografía y principios de investigación terminológica*, Madrid, HISPANOTERM, Instituto Miguel de Cervantes, CSIC, 1983.
- GRISHMAN, R. Y KITTREDGE, R. (eds.), *Analyzing Language in Restricted Domains*, Hillsdale, New Jersey, Lawrence Erlbaum Associates, 1986.
- GUILBERT, L., "Terminologie et Linguistique", en RONDEAU, G. Y FELBER, H.(dir.), *Textes Choisis...*, *ob. cit.*, pp. 99-220.
- HOFFMANN, L., "Towards a theory of LSP. Elements of a methodology of LSP analysis", *Fachsprache*, 1-2, 1984, pp. 28-38.
- HOFFMANN, L., "On the place of LSP research in Applied Linguistics", *Fachsprache*, 1-2, 1985, pp. 2-11.
- HOFFMANN, L., *Llenguatges d'especialitat*, Barcelona, ILUA, 1998.
- KANDELAKI, T. L., "Les sens des termes et les systèmes de sens des terminologies scientifiques et technique", en RONDEAU, G. Y FELBER, H. (dir.), *ob. cit.*, pp. 135-184.
- KOCOUREK, R., *La Langue Française de la Technique et de la Science. Vers une linguistique de la langue savante*, Wiesbaden, Oscar Brandstetter, 1991 (1982).
- LÉRAT, P., "Terminologie et sémantique descriptive", *La Banque des Mots*, nº spécial, 1988, pp. 11-30.
- LERAT, P., *Las Lenguas Especializadas*, Barcelona, Ariel Lingüística, 1997.
- LEHRBERGER, J. (ed.), *Sublanguage: Studies of Language in Restricted Semantic Domains*, Berlin and New York, Walter de Gruyter, 1982.
- LEHRBERGER, J., "Sublanguage Analysis", en GRISHMAN, R. Y KITTREDGE, R. (eds.), *ob. cit.*, pp. 19-38.
- MEYER, I. AND MACKINTOSH, K., "Refining the Terminographer's conceptanalysis methods: how can phraseology help?", *Terminology*, vol. 3 1, pp. 1-26, 1996.
- ORTEGA ARJONILLA, E., *Apuntes para una teoría hermenéutica de la traducción*, Universidad de Málaga, 1996.
- NUOPPONEN, A., *A model for systematic terminological analysis. Proceedings of LSP Symposium*, Copenhagen, 1997.
- OTMAN, G., *Les représentations sémantiques en terminologie*, Paris, Masson, 1996.
- PICT, H., "En record d'E. Wüster: la multidisciplinarietat de la terminologia", en CABRÉ, M. T. (dir.) (1996), pp. 253-287.
- PORTELANCE, C., "Fondements linguistiques de la Terminologie", *Meta*, vol. XXXVI, 1,

- 1991, pp. 64-70.
- REY, A., *Le terminologie: noms et notions*, París, Presses Universitaires de France, 1979.
- REY, A., "Terminologie et Lexicographie", *Parallèles*, 10, pp. 27-35.
- RIGGS, F. W., "Lexical Lucidity: The Intelligibility of Technical Communications", en BUNGARTEN, T. (ed.), *Wissenschaftssprache und Gesellschaft*, Hamburg, 1986, pp. 113-132.
- RONDEAU, G. (ed.), *Langues de spécialité*, 1, Quebec, GIRSTERM, 1980.
- RONDEAU, G., "Principes d'établissement d'une terminologie scientifique et technique", en RONDEAU, G. Y FELBER, H. (dir.), *ob. cit.*, pp. 1-52.
- RONDEAU, G., *Introduction à la terminologie*, Québec, Gaëtan Morin éditeur, deuxième édition, 1984.
- RONDEAU, G. Y FELBER, H. (dir.), *Textes Choisis de Terminologie*, Québec, GIRSTERM, 1981.
- SAGER, J. C., DUNGWORTH, D. Y MACDONALD, P. F., *English Special Languages: Principles and practice in Science and Technology*, Wiesbaden, Oscar Brandstetter, 1980.
- SAGER, J. C., "Terminological Thesaurus. A more appropriate designation or a deprecated synonym?", *Social Science Informations Studies*, (1982), 2, pp. 211-214.
- SAGER, J. C., "Definitions in Terminology", in AA. VV., *Problèmes de la définition...*, *ob. cit.*, 1983.
- SAGER, J. C., *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1993 (1990).
- SAGER, J. C. Y KAGEURA, K., "Concept classes and Conceptual Structures: Their Role and Necessity", *A:ALFA* 7/8, pp. 191-216.
- TEBÉ, C., *Els conceptes en la teoria terminològica: anàlisi i revisió crítica*. Tesis de Licenciatura presentada en el Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra (no publicada), 1996.
- TEMMERMAN, R., "Questioning the univocity ideal. The difference between sociocognitive Terminology and traditional Terminology", *Hermes. Journal of Linguistic*, 18, 1997, pp. 51-91.
- THOIRON, P. (dir.), *La dénomination*. Número especial de *Meta* 41 / 4, 1996.
- THOIRON, P., ARNAUD, P., BÉJOINT, H., BOISSON, C.P., "Notion d'archi-concept et dénomination", *Meta* 41/4, pp. 512-524, 1996.
- VARANTOLA, K., "Special Language and General Language: Linguistic and didactic aspects", *ALSED-LSP Newsletter*, 9, 2 (23), 1986.
- WÜSTER, W., *Internationale Sprachnormung in der Technik, besonders in der Elektrotechnik: Die nationale Sprachnormung und ihre Verallgemeinerung*, Bonn, Bouvier, 1970, 3º reed. ampliada, (1º ed., Berlín, VDI-Verlag, 1931).
- WÜSTER, E., "L'Étude Scientifique Générales de la Terminologie, zone frontalière entre la Linguistique, la Logique, L'Ontologie, l'Informatique et les sciences des choses", en RONDEAU, G. Y FELBER, H. (dir.), *ob. cit.*, pp. 57-1113.
- WÜSTER, E., *Introducción a la teoría de la terminología y a la lexicografía terminológica*. Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 1998 (1979).

2. SOCIOTERMINOLOGÍA Y TERMINOLOGÍA LINGÜÍSTICO-COMUNICATIVA

- BAUDET, J. C., "Éditologie et sociolinguistique", *Cahiers de linguistique sociale*, 18, 1991, pp. 81-99.
- BAUDET, J. C., "Éditologie: une sociolinguistique de la science", *Meta*, vol. XL, 2 spécial, 1995, pp. 216-223.
- BÉJOINT, H. AND THOIRON, P. (eds.), *Le sens en terminologie*, Lyon, Presses universitaires de Lyon, 2000.
- BOULANGER, J. C., "Présentation: images et parcours de la socioterminologie", *Meta*, vol. XL, 2 spécial, 1995, pp. 194-205.
- CIAPUSCIO, G. E., *Tipos textuales*, Buenos Aires, Eudeba, 1994.
- CIAPUSCIO, G. E., "Clases de textos y terminologías: la variación vertical del término en sus contextos de uso", en *Actas de las I Jornadas de Terminología y Mercosur: Recursos léxicos para la terminología*, 1999.
- CIAPUSCIO, G., "Variación conceptual y grado de especialidad de los textos", *Revista argentina de Lingüística*, 15, 1999.
- CZAP, H., "Le concept de concept", en SCHAEZTEN, C., *Terminologie et Diachronie, Actes du colloque organisé à Bruxelles les 25 et 26 Mars 1988*, Centre de Terminologie de Bruxelles, Institut Libre Marie Haps, éd. CILF, 1989, pp. 69-74.
- FAULTISCH, E., *Interpretação de Variante Lexical*, Tese de doutorado. Universidade de Sao Paulo, 1988.
- FAULTISCH, E., "Socioterminologia, mas que um método de pesquisa, uma disciplina", *Ciência da Informação*, MCT/CNPQ/IBICT, Brasília (24), n. 3, 1996, pp. 281-288.
- FAULTISCH, E., "Considerações sobre variação e sinonímia na constituição de terminologias". Conferência no Congresso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 1996.
- FAULTISCH, E., "Entre a sincronia e a diacronia: variação terminológica no código e na língua", en *Actas da VI Riterm*, Havana, 1998.
- FAULTISCH, E., *Base metodológica para pesquisa em socioterminologia. Termo e variação*, Brasília, Centro Lexterm, 1998.
- FAULTISCH, E., "Principes formels et fonctionnels de la variation en terminologie", *Terminology*, numéro spécial (en prensa).
- FAULTISCH, E. and ROCHA, S. L. R. da. "A função pragmática do contexto lingüístico em obras lexicográficas e terminográficas", *Travaux du LILLA 2*, Université de Nice-Sophia Antipolis, 1997, pp. 23-32.
- FELIU I CORTÉS, J., *Relacions conceptuals i variació funcional: elements per a un sistema de detecció automàtica*. Memoria de licenciatura inédita, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, 2000.
- GAMBIER, Y., "Problèmes terminologiques des pluies acides: pour une socio-terminologie", *Meta*, vol. XXXII, 3, 1987, pp. 314-320.
- GAMBIER, Y., "Pré-supposés de la terminologie: vers une remise en cause", *Cahiers de Linguistique Sociale*, 18, 1991, pp. 31-58.

- GAMBIER, Y., "Travail et vocabulaire spécialisés: prolégomènes à une socio-terminologie", *Meta*, vol. XXXVI, 1, 1991, pp. 9-15.
- GAUDIN, F., "Langue, travail scientifique et démocratisation du savoir", *Le Langage et l'Homme*, vol. XXVI, 2-3, (juin-septembre 1991), pp. 129-139.
- GAUDIN, F., "Terminologie et travail scientifique: mouvement des signes, mouvement des connaissances", en GAUDIN, F. ET ASSAL, A. (dir.), *ob. cit.*, pp. 111-133.
- GAUDIN, F., *Pour une socioterminologie. Des problèmes sémantiques aux pratiques institutionnelles*, coll. "Publications de l'Université de Rouen", n° 182, Rouen, Université de Rouen, 1993.
- GAUDIN, F., "Socioterminologie: du signe au sens, construction d'un champ", *Meta*, vol. XXXVIII, 2, 1993, pp. 293-301.
- GAUDIN, F., "Socioterminologie: propos et propositions épistémologiques", *Le Langage et l'Homme*, vol. XXVIII, 4-spécial (décembre 1993), pp. 247-257.
- GAUDIN, F., "Terminologie et statut social de la science. Pour une épistémologie d'aujourd'hui", en *Actes du XII Congrès International des Linguistes*, vol. 2, Presses de l'Université Laval, 1993, pp. 151-154.
- GAUDIN, F., "Champs, clôtures et domaines: des langues de spécialités à la culture scientifique", *Meta*, vol. XL, 2 spécial, 1995, pp. 229-237.
- GUESPIN, L., "La Circulation Terminologique et les rapports entre science, technique et production", *Meta*, vol. XL, n° 2, 1995, pp. 206-216.
- HERMANS, A., "Sociologie des discours scientifiques. Quelques Réflexions", *Meta*, vol. XL, 2 spécial, 1995, pp. 224-228.
- HERMANS, A., "Sociologie des vocabulaires scientifiques et techniques. Quelques réflexions", en GAUDIN, F. ET ASSAL, A. (dir.): *ob. cit.*, pp. 101-110.
- LOFFLER-LAURIAN, A. M., "Typologie des discours scientifiques: deux approches", *Etudes de Linguistique Appliquée*, n. 51, 1983.
- SCHAETZEN, C., *Terminologie et Diachronie, Actes du colloque organisé à Bruxelles les 25 et 26 Mars 1988*, Centre de Terminologie de Bruxelles, Institut Libre Marie Haps, éd. CILF, 1989.
- SLODZIAN, M., "La V.G.T.T. (Vienna General Theory of Terminology) et la Conception Scientifique du Monde", *Le Langage et l'Homme*, vol. XXVIII, 4 spécial, 1993, pp. 222-233.
- SLODZIAN, M., "Transfert de connaissances nouvelles et aménagement terminologique", *Meta*, vol. XL, 2 spécial, 1995, pp. 238-243.
- SLODZIAN, M., "Comment revisiter la doctrine terminologique aujourd'hui?", *La Banque des mots*, 7, 1995, pp. 11-18.
- SLODZIAN, M., "L'émergence d'une terminologie textuelle et le retour du sens", en BÉJOINT, H. and THOIRON, P. (eds.), *Le sens en terminologie*, Lyon, Press universitaires de Lyon, 2000, pp. 61-85.
- SOCIOTERMINOLOGIE*, n° especial de la revista *Le Langage et l'Homme*, vol. XXVIII, 4 (décembre 1993).
- Terminologie et sociolinguistique*, n° monográfico de la revista *Cahiers de linguistique sociale*, 18, juin, 1991 (también publicado como GAUDIN, F. et ASSAL, A., "Terminologie et Sociolinguistique", *Cahiers de Linguistique Social*, 18, 1991).
- Usages des termes: théories et terrains*, número monográfico de la revista *Meta*, vol. XL, 2, 1995.

3. ONOMÁNTICA

- MÄLKIA, M., "Developing conceptual and Terminological Analysis among Social and Human Sciences", 2000, disponible en <http://www.uta.fi/laitokset/hallinto/cocta/Future%20Plans%201998.htm>
- RIGGS, F. W., *Informe Interconcept. Un nuevo paradigma para resolver los problemas de terminología de las ciencias sociales*, París, Organización de la Naciones Unidas para la educación, la ciencia y la cultura, 1981.
- RIGGS, F. W., "COCTA-Glossaries: the ana-semantic perspective", en RIGGS, F. W. (ed.), *The CONTA Conference: Proceedings of the Conference on Conceptual and Terminological Analysis in the Social Sciences*, Frankfurt, Indeks Verlag, 1982, pp. 234-276.
- RIGGS, F. W. (ed.), *Ethnicity. INTERCOCTA Glossary. Concepts and Terms Used in Ethnicity Research*. Pilot Edition. Paris, International Social Science Council, Committee on Conceptual and Terminological Analysis. International Conceptual Encyclopedia for the Social Sciences, 1985.
- RIGGS, F. W., *The INTERCOCTA Manual. Towards an International Encyclopaedia of Social Science Terms*. Paris, UNESCO, 1988.
- RIGGS, F. W., "Terminology and Lexicography: Their Complementarity", *International Journal of Lexicography*, vol. 2:2, 1989, pp. 89-110.
- RIGGS, F. W. and MÄLKIA, M., *INTERCOCTA Nomenclator for Ethnicity Research*, Version 1.00 (1992-08-31), Hyplus/HyperRez based Hypertext system to be used in PC-machines, distribuido por ftp.ut.fi, directory/pub/cocta.
- RIGGS, F. W., "Social Science Terminology: Basic Problems and Proposed Solutions", en K. SONEVELD (ed.), *Terminology Applications in Interdisciplinary Communication*, Amsterdam, John Benjamins, 1993, pp. 195-220.
- RIGGS, F. W., MALKIA, M. AND BUDIN, G., "Descriptive Terminology: the INTERCOCTA approach", en WRIGHT, E. AND BUDIN, G. (eds.), *Handbook of Terminology*, Amsterdam, John Benjamins, 1995, pp. 184-197.
- RIGGS, F. W., "Onomantics and Terminology. Part I: Their Contributions to Knowledge Organization", 1997, disponible en <http://www2.hawaii.edu/~fredr/6-oat2a.htm>
- RIGGS, F. W., "Onomantics and Terminology. Part II: The Core Concepts", 1997, disponible en <http://www2.hawaii.edu/~fredr/6-oat7a.htm>
- RIGGS, F. W., *Hypertext Glossary on Poverty*, 1997, disponible en <http://www2.hawaii.edu/~fredr/crop.htm>
- RIGGS, F. W., "IPSA/COCTA: Past and Future. Committee on Conceptual and Terminological Analysis of the International Political Science Association", 1998, disponible en <http://www2.hawaii.edu/~fredr/cocta.htm>.
- RIGGS, F. W., "Shelter concepts: A necessary bridge", 1998, disponible en <http://www.2.hawaii.edu/~fredr/shelt.htm>
- RIGGS, F. W., "Ethnic Nationalism and Other Projects. The Complementarity of Semantics and Onomantics. Cocta Panel at International Sociology Association Congress", 1998, disponible en <http://www2.hawaii.edu/~fredr/projects.htm>
- RIGGS, F. W., "Onomantics and Terminology. Part III: Formats, Terms, Neologism and Pleonasm", 1999, disponible en <http://www2.hawaii.edu/~fredr/6-oat7d.htm>

RIGGS, F. W., "Conceptual and Terminological Problems: The COCTA Experience", 1999, disponible en <http://www2.hawaii.edu/~fredr/autobio4.htm3#4>.

RIGGS, F. W., "From Concepts to Terms", 1999, disponible en <http://www2.hawaii.edu/~fredr/memo1.htm>.

RIGGS, F. W., "Homonyms, Heteronyms and Allonyms. A Semantic/Onomastic Puzzle", 1999, disponible <http://www2.hawaii.edu/~fredr/homonymy.htm>

RIGGS, F. W., *Turmoil Among Nations: Concept Record*, 1999, disponible en <http://www2.hawaii.edu/~fredr/tan-f.htm>.

RIGGS, F. W., *Globalization. Key Concepts*, 1999, disponible en <http://www2.hawaii.edu/~fredr/glocon.htm>.

RIGGS, F. W., *Glossary for Terms used in IPSR Symposium*, 1999, disponible en <http://www2.hawaii.edu/~fredr/glo> E 1